

El análisis sociolingüístico de la comunidad lingüística española atribuye a algunas de las lenguas cooficiales —el catalán, el euskera y el gallego— el estatus de *lenguas minoritarias* y reconoce el riesgo de pérdida o de minorización de estas lenguas a futuro. La existencia de políticas lingüísticas permite tratar de expandir su uso y su presencia en distintos ámbitos de la sociedad. Así pues, la investigación pretende medir la influencia de la literatura publicada y traducida en relación con estas lenguas cooficiales. Por tanto, la pregunta general de investigación podría ser la siguiente: ¿Cómo influye el hecho de ser una lengua cooficial en la publicación de literatura y la traducción de literatura internacional en estas lenguas cooficiales?

El estudio parte de la presuposición de que se publica y se traduce menos literatura en las lenguas cooficiales que en español. Específicamente, la pregunta de investigación que pretendería responderse es la siguiente: ¿Cómo influye el hecho de ser una lengua cooficial en la traducción de la literatura internacional de éxito a estas lenguas cooficiales? Por consiguiente, el objetivo concreto es conocer a qué lenguas españolas se traducen aquellos libros más exitosos y en qué posición quedan el gallego, el euskera y el catalán respecto a ello. Asimismo, estos datos podrían permitir predecir cuánta literatura de éxito llegará traducida a estas lenguas minoritarias.

Esta línea de investigación es relevante a nivel académico y sociolingüístico. Por una parte, una investigación de este tipo se enmarca en temáticas de actualidad, en lo relativo a las lenguas minoritarias, y se relaciona con los estudios de recepción de traducción, muy de moda actualmente. La pregunta de investigación concreta permitiría conocer si aquellos productos de mayor éxito global pueden encontrarse disponibles en estas lenguas, teniendo en cuenta la importancia de la producción en estos idiomas a nivel sociolingüístico. Sin embargo, la pregunta de investigación general pretende ampliar la investigación a la publicación propia en estos idiomas e incluso a la traducción inversa de obras a lenguas de alto alcance global como el inglés, el francés o el chino, con millones de hablantes en todo el mundo. Por último, también podría ser valioso en relación con el estudio de la lectura como plataforma educativa y cultural y con estudios de discurso, entendiendo la creación de cultura como creación de marcos mentales que no se construirían en torno a estas lenguas.

Por último, los datos que pretenden analizarse son la existencia o no de traducción de los 15 libros más exitosos de los últimos 15 años a nivel internacional, datos que podrían considerarse representativos y además añaden un componente diacrónico. Los datos podrían obtenerse mediante la búsqueda en internet: los libros más exitosos en noticias y artículos o bases de datos y la existencia de traducciones en la base de datos del ISBN en la página web del Ministerio de Cultura. Estos datos podrían ser suficientes para comprobar la presuposición y responder la pregunta específica. En el caso de tener recursos ilimitados, la investigación no se limitaría a 15 obras por año y podría ampliarse el alcance, incluso a los años. Asimismo, podrían analizarse otros rasgos que podrían resultar influyentes en la pregunta general, como el número de ventas, el tiempo entre la publicación y la traducción o el tipo de editorial que publica el original y la traducción. De hecho, depende de la amplitud de la investigación, —aún hay que tomar una decisión respecto si limitar la pregunta específica a la lengua y hacer un análisis confirmatorio o si ampliarla y hacer un análisis exploratorio—, así que estos rasgos aparentemente adicionales podrían formar parte de la cuestión principal.